

Simona Kumpė • Kayako Takagi

Vienuos vienuos

キコエマスカ?

trikalbis
japonų kalbos
vadovėlis kelionių
vadovams
ir gidams

pasikalbėjimai

užduotys

žodynėlis

The 32nd EAJRS Conference
第32回日本資料専門家欧州協会年次大会

Compilation of Textbook for Japanese Speaking Guides in Lithuania リトアニアにおける観光日本語の教科書作成

Simona Kumpe, Kayako Takagi
Vytautas Magnus University
Kaunas, Lithuania

Title: Creating a Japanese Language
Textbook for Tourism in Lithuania

Time: from 2020/05/01 to 2021/03/31

Place: Vytautas Magnus University (in
cooperation with the staff from Masaryk
University, Czech Republic)

Financed by the Japan Foundation



Introduction of
the project



Introduction of the project

Need for Japanese speaking tour guides

Japanese learners in Lithuania looking for a field to work in

No school in Lithuania offers curriculum to become a Japanese speaking tour guide



Growing number of the Japanese tourists

- ➡ 2015-2018 the number of tourists from Japan rose 21,100-28,200
- ➡ 36 Japanese speaking guides in Lithuania (out of 5414 in total), only 3 of them are native Japanese speakers (2022/09/08) ([gido-pazymejimai_sarasas.pdf \(vvtat.lt\)](#))

Required to have a degree of an institution of higher education

Must obtain a license

Language proficiency is not tested

"Lonely soldier" feeling



Tour guides
in Lithuania



Aim of the project

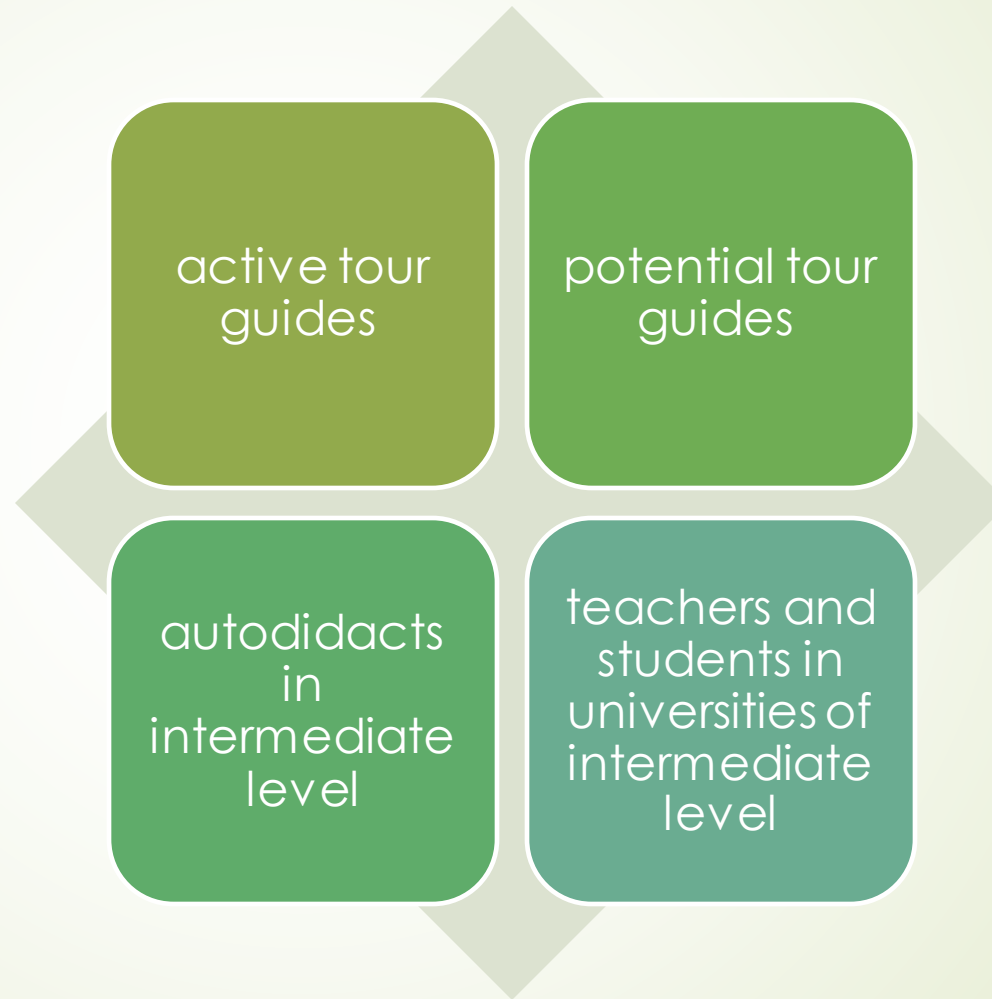
- create a new Japanese language textbook which provides the methods to gain essential communication skills and knowledge for tourism in Lithuania
- Communication skills: interaction between the tour guide and the group
- Knowledge for tourism: specific vocabulary for touristic spots in Lithuania
- Due to limited funding only the first part of the planned project was fulfilled



Aim of the project

- ▶ multi-lingual (Lithuanian, Japanese and English) to encourage people to use it regardless whether they are Lithuanian native speakers or not
- ▶ cover a range of levels between independent user (B1) to proficient user (C1) in JF standard

Target



目次 • Turinys • Contents

はじめに
Pratarmė
Foreword

i

第1課 • 1 pamoka • lesson 1

『ようこそ!』
„Sveiki atvykę!”
“Welcome!”

1

第3課 • 3 pamoka • lesson 3

『めっちゃピンク!』
„Kokia rožinė!”
“It’s so pink!”

14

第5課 • 5 pamoka • lesson 5

『フラッシュはたかないようお気を付
けください』
„Pasistenkite nenaudoti blykstės”
“Please be careful not to use flash”

28

第7課 • 7 pamoka • lesson 7

『時間厳守をお願い致します』
„Prašau, nevēluokite”
“Please don’t be late”

43

第9課 • 9 pamoka • lesson 9

『お気をつけてお帰り下さい』
„Linkiu visiems saugios kelionės
namo”
“I wish you a safe trip home”

55

著者情報
Apie autorius
About the authors

70

説明
Apie vadovėlį
About this textbook

iii

第2課 • 2 pamoka • lesson 2

『ロビー集合で』
„Renkamės vestibulyje”
“Meeting in the lobby”

8

第4課 • 4 pamoka • lesson 4

『地図、お持ちですか?』
„Ar turite žemėlapi?”
“Do you have a map?”

21

第6課 • 6 pamoka • lesson 6

『できる限りお答えします』
„Pasistengsiu atsakyti, kiek tik
galesiu”
“I’ll try to answer them as much
as I can”

35

第8課 • 8 pamoka • lesson 8

『リトアニア製ですか』
„Ar tai pagaminta Lietuvoje?”
“Made in Lithuania?”

49

解答シート
užduočių atsakymai
answers

61

Structure

- 9 chapters in total
- Each chapter based on real situations appearing in the guide’s work
- Topics are presented in model dialogues so that the learners could understand the correct usage of the new vocabulary and grammar structures

7

『時間厳守でお願い致します』

„Prašau, nevėluokite“

“Please don’t be late”

žodynėlis • vocabulary • 単語

かんない	pastato viduje	inside of a building
館内		
こうにゅう	pirkimas	purchase
購入		
どうろ	sąlygos kelyje	road conditions
道路の事情		
きゅうしがい	senamiestis	old town
旧市街		
じかんげんしゅ	laiko ribų laikymasis	strict observance of time
時間厳守	(nevelavimas)	
よろしければ	jeigu tikty/ jeigu norite	if you like
がめん		
画面	ekranas	screen
みやげ		
お土産コーナー	suvenyrų parduotuvė	gift shop

išmoksite • can do

- ✓ pranešti turistams, kiek tiksliai laiko jie turės muziejuje ir mandagiai paprašyti, kad jie to laiko laikytųsi
tell the group the duration of the tour in the museum in detail and politely insist that they need to be on time
館内の見学時間について伝え丁寧な言葉で必ず時間を守るよう伝える B1
- ✓ pasiūlyti turistams nusifotografuoti populiarioje vietoje ir pasiūlyti juos nufotografuoti
offer to customers to take pictures in a popular photo spot and ask if you could take pictures for them
撮影スポットをツアー客に案内し希望に応じて撮影を手伝う B1
- ✓ pasiteirauti, ar turistai turi visus savo daiktus, ir atitinkamai reaguoti, jeigu kas nors kažko pasigedo
ask the customers if they have all their belongings and react accordingly when a customer is missing something
ツアー客に対し忘れ物がないか確認し、忘れ物があつた場合に適切に対処する B2

Structure

- Can-do for each level (B1, B2 and C1)
- Vocabulary
- Model conversation
- Comprehension check
- Explanation
- Practice
- Advanced practice
- Can-do check

【杉原ハウスのビデオルームで鑑賞後に話すトマス】

トマス：お疲れさまでした。これから20分くらい館内をご案内します。その後10分ほど時間を取りますので、お手洗いやお土産のご購入などにお使いください。11時に建物の外に集合してください。道路の事情で、建物の前にバスが停められませんので、ここから5分ほど歩きます。そのあと、すぐに旧市街へ向かいますので、時間厳守でお願い致します。

【杉原千畝の執務室へ】

本田：うわ〜！こ、ここで杉原千畝がビザを書いたんですか…！

トマス：そうです。お座りになってみませんか。

本田：いいんですか。カッコいい…！

トマス：よろしければ、お写真、お撮りしましょうか。せっかくだから、誰かにビザを渡しているような感じにして。

佐藤：じゃあ、私がビザを受け取りますね。

トマス：は〜い、じゃあ撮りますよ。ああ、良い感じですね。

佐藤：次は私いいですか。

トマス：はい、どうぞ。あ、画面が消えてしまいましたか……。

佐藤：え？すみません。これで撮れると思います。

【入り口】

トマス：では、皆様、そろそろ移動します。お忘れ物などないでしょうか。

本田：は〜いっ？あれ、財布どこいった？

トマス：本田様、さきほど、お土産買われました？

本田：はい。その時にお金を払って……。

トマス：お土産コーナーの方に聞いてきましょう。…ああ、ありました。これですよね？

本田：そうです。すみません。ああ、よかった。

Pasibaigus filmui Tomas kalbasi su grupe Sugiharos namų filmų peržiūrų kambaryje

Tomas: Ką gi, videofilmą pažiūrėjome, dabar maždaug 20 minučių aprodysiu jums muziejų. Po to turėsite 10 minučių tualetui ir lauktuvių pirkiniams. 11 valandą būkite lauke priešais muziejų, iš ten pajudėsime. Autobusas negali čia stovėti dėl netinkamų kelio sąlygų, todėl teks paejėti maždaug 5 minutes. Tada iškart važiuosime į senamiestį, todėl labai prašau neveluoti.

Čiunės Sugiharos darbo kabinete

Honda: Oho! Tai Čiunė Sugihara čia pasirašinėjo vizas?!

Tomas: Taip, gal norite čia atsisesti?

Honda: Galima? Šaunu!

Tomas: Jeigu norite, galečiau jus nufotografuoti. Kad jau esate čia, apsimeskite, kad išduodate vizą.

【内容確認】会話について正しいものに○、間違っているものに×を書いてください。

- () ①バスは杉原ハウスまで来られないので、観光客は旧市街まで歩いて行きます。
 () ②トマスさんは本田さんの写真は撮りましたが、佐藤さんの写真は撮れませんでした。
 () ③本田さんはお土産コーナーで買い物をしました。
 () ④佐藤さんは杉原ハウスに財布を忘れました。

【表現】

1. 時間をつたえる

会話の中でのトマスさんの言葉をヒントにして()に入る言葉を考えましょう。

- (①) 20分くらい館内をご案内します。その後10分ほど時間を(②)ので、お手洗いやお土産のご購入などに(③)。11時に建物の外に(④)してください。そのあと、すぐに旧市街へ(⑤)ので、(⑥)でお願い致します。

上の表現を使って次のスケジュールをツアー客につたえてみましょう。

11:00-11:30	博物館内の見学
11:30-11:45	トイレ休憩、エントランス集合
11:45-12:00	バスで旧市街へ移動
12:00-13:00	昼食

みなさま、お疲れさまでした。これから



Expected to be introduced in

- Online intensive course for intermediate Japanese users in Lithuania
- Part of the course in the Lithuanian universities (3rd and 4th year students)
- Workshop for self-learners




Further updates

- Knowledge part (history, religion, architecture, nature)
 - Model guide speech
 - Vocabulary practice
 - Practice of speech
- Glossary of terms for sightseeing in Lithuania
- Unification of Lithuanian proper nouns
 - ヴィータウタス？ ヴィタウタス？ ビタウタス？
- Audio



Thank you for your attention!

Textbook accessible: [japonu-vadovelis-gidams.pdf \(vdu.lt\)](http://japonu-vadovelis-gidams.pdf(vdu.lt))



Simona Kumpe
Centre for Asian Studies
Vytautas Magnus University
Kaunas, Lithuania
simona.kumpe@vdu.lt

Kayako Takagi
Centre for Asian Studies
Vytautas Magnus University
Kaunas, Lithuania
kayako.takagi@vdu.lt